

РЕЦЕНЗИИ

УДК 372.881.161.6+808.5
ББК Ш141.2-7

Вань Личжи

Цэилинь

**СТИЛИСТИКА И КУЛЬТУРА РУССКОЙ РЕЧИ:
ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ КОРРЕКЦИИ РЕЧИ
И РЕЧЕПОВЕДЕНЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ**

ГСНТИ 14.35.09
Код ВАК 13.00.02; 13.00.08

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык как иностранный; лингводидактика; стилистика; культура речи; виды ошибок; диалог; монолог; литературная норма.

АННОТАЦИЯ. Представлена рецензия на вышедшие в издательстве Уральского государственного педагогического университета учебные пособия¹ Ю. А. Антоновой, Н. Б. Руженцевой, Ли Минь (2011). В рецензии идет речь о принципах составления данных пособий и об умениях и навыках, которые способствуют формированию языковой и культурологической компетенции китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный на базовом уровне. Работа Ю. А. Антоновой, Н. Б. Руженцевой, Ли Минь характеризуется с точки зрения ее вклада в национально ориентированную лингводидактику РКИ и в развитие диалога культур народов России и Китая.

Vahn Lizhi

Jilin, China

**STYLISTICS AND STANDARD OF RUSSIAN SPEECH:
DEVELOPING SKILLS OF SPEECH CORRECTION,
SPEECH AND BEHAVIOR ADAPTATION OF CHINESE STUDENTS**

KEY WORDS: russian as a foreign language; lingo-didactics; stylistics; standard of speech; types of mistakes; dialogue; monologue; literary norm.

ABSTRACT. This is a review of the textbook by Yu. A. Antonova, N.B. Ruzhentseva, Li. Mihn published at the Ural State Pedagogical University in 2011. Analyzed are principles of compilation of the textbook, skills that contribute to developing language and cultural competences of Chinese students studying Russian as a foreign language on the basic level. The work by Yu. A. Antonova, N. B. Ruzhentseva, Li. Mihn is characterized from the point of view of its contribution to national-oriented lingo-didactics of Russian as a foreign language and its role in development of dialogue between cultures and peoples of China and Russia.

В последние десятилетия активно публикуются исследования и методические материалы, посвященные национально ориентированной

¹ Учебные пособия подготовлены при финансовой поддержке фонда «Русский мир» (договор гранта № 592Гр/1-414-11 от 24 января 2011 года).
© Вань Личжи, 2011

лингводидактике РККИ. Исследуется как вербальное, так и невербальное поведение людей разных национальностей, изучаются особенности порождения и восприятия иноязычной речи (текста). Практическая работа двунационального коллектива (русских и китайских преподавателей) в сфере преподавания русского языка как иностранного имела следствием публикацию при поддержке фонда «Русский мир» учебных пособий, направленных на совершенствование языковой и культурологической компетенции китайских студентов, изучающих русский язык на базовом уровне.

Новизна рецензируемых пособий состоит в том, что имеющиеся учебные пособия и учебные комплексы для китайских студентов ориентированы, главным образом, на преподавание основного курса «Русский язык», т. е. на изучение системы русского языка в совокупности всех ее уровней. Со своей стороны пособия Ю. А. Антоновой, Н. Б. Руженцевой и Ли Минь направлены на формирование навыков коррекции речи и речеповеденческую адаптацию китайских студентов к условиям общения в рамках обиходно-бытового и делового дискурсов и могут быть использованы в преподавании курсов «Русский язык и культура речи», «Стилистика и литературное редактирование», «Речевые коммуникации» в китайскоязычной аудитории.

Новизна и актуальность рецензируемых пособий определяется еще двумя их особенностями. Во-первых, пособия сделаны на большом экспериментальном материале, который позволил выявить специфику ошибок, характерных именно для китайцев, изучающих русский язык на базовом уровне. Выявление и типологизация основных ошибок позволили авторам, в свою очередь, разработать систему упражнений и заданий культурно-речевого и стилистического характера, направленных на коррекцию высказывания. Во-вторых, пособия сделаны на двустороннем культурологическом материале, включающем сведения не только о российской культуре, но и о родной культуре учащихся. Такая культурологическая концепция пособий способствует тому,

что китайские студенты, изучающие русский язык, будут не только усваивать информацию, связанную со страной изучаемого языка (Россией), они смогут вступать в активный межнациональный диалог, выступая при этом как представители богатейшей культуры Китая.

Учебное пособие «Стилистика и культура русской речи» состоит из трех частей. В части 1 дается теоретический материал, характеризующий наиболее частотные ошибки в русскоязычной речи китайцев, и система заданий и упражнений для коррекции дефектов высказывания. Это ошибки графические, лексические, словообразовательные, грамматико-морфологические и грамматико-синтаксические. Ценность этой части пособия заключается в том, что коррекции подлежат, в первую очередь, те дефекты речи, которые характерны именно для китайцев. Так, наиболее частотными графическими ошибками в письменной речи китайцев являются: «неправильные, т. е. не соответствующие традиционному, общепринятому написанию, начертания букв; пропуски букв; перестановки букв; замены одних букв другими; добавление лишних букв; неверная передача звука «Й» на письме; отсутствие «красной строки», абзацев; ошибки в графическом оформлении цитат, отсутствие одного из парных знаков кавычек при цитировании». Предлагаемая же авторами пособия коррекционная система упражнений включает 12 заданий, направленных на исправление именно этих недочетов. Аналогично построены и остальные разделы первой части пособия.

Часть 2 посвящена диалогическому высказыванию как виду устной речи и представляет типовые для современного русскоязычного обиходно-бытового и делового общения ситуации (в магазине, в ресторане, в гостинице, на улице, в транспорте, в аэропорту, на вокзале и др.). Диалоги носят современный дискурсивный характер, соответствующий речевым реалиям в двух сферах общения. Материал каждого раздела представлен в адаптационном ключе: кроме текстов диалогов, упражнений на

восстановление реплик диалогов, слов, релевантных для того или иного диалога, грамматических заданий, в пособии представлен материал объяснительно-ознакомительного типа, комментарии к той или иной ситуации общения, сделаны акценты на ряде особенностей речевого и неречевого поведения. Например, при изучении темы «В аптеке» делается акцент на то, что при покупке лекарства нужно обязательно прочитать инструкцию к применению, обратить особое внимание на разделы «Показания к применению», «Противопоказания», «Способ применения и дозы», «Побочное действие». Изучая ту или иную тему, китайские студенты имеют возможность познакомиться с материалом разделов «Это важно» и «Это интересно», в которых даются адаптационные сведения о современных российских реалиях или сведения сопоставительного характера, например: «В России в плацкартном вагоне не продают места на третьей (самой верхней) полке, там, в русских поездах лежит постельное белье. А в Китае третья полка в плацкартных вагонах — это место для пассажиров» (тема «На вокзале»).

Часть 3 посвящена обучению монологической речи и содержит три раздела: «Монолог в устной речи», «Монолог по рассказу преподавателя», «Переводим монологи». Задания первой части помогают формированию устной речи, соответствующей критериям оценки по блоку «Говорение» (1-й сертификационный уровень тестирования). Задания второй части представляют собой последовательный ряд упражнений, помогающих перевести устный монолог в его письменный пересказ. Задания третьей части, в свою очередь, способствуют формированию навыка понимания текста и его корректного и адекватного перевода с китайского языка на русский.

Если первое учебное пособие «Стилистика и культура русской речи» направлено на формирование умений и навыков анализа, коррекции и порождения текста, то второе («Тестовые задания по стилистике и культуре речи») ставит целью проверку сформирован-

ности этих умений и навыков. Культурологическая диалогическая концепция пособия отражается в названиях его первой и второй частей («Узнайте о России» и «Расскажите о своей стране»). Обе части содержат по 7 комплексных тестов, каждый из которых состоит из 6 разноплановых тестовых заданий. Задание 1 — это проверка умения строить нормативное словосочетание и предложение на русском языке; задания 2 и 3 — проверка знания русской орфографии и пунктуации, задание 4 — проверка знаний из области русской лексики и грамматики, задание 5 — проверка умения отличать правильные в языковом отношении высказывания от неправильных, задание 6 — проверка широты и глубины лексико-грамматического тезауруса. Особый интерес представляет, как мы считаем, последний раздел, где даны задания на множественные видоизменения высказываний с сохранением первоначального смысла. Это трансформации форм сказуемых, трансформации причастных и деепричастных оборотов, трансформации простого предложения в сложное и сложного — в простое, трансформации видов сложных предложений и т. д. Умение передать смысл разными способами — это важнейшая составляющая языковой компетенции изучающего иностранный язык и важнейшая методическая часть обучения РКИ, так как умение адаптироваться к общению в разных сферах и видах дискурса во многом зависит от сформированности первоначального умения адаптировать мысль к разным формам ее выражения.

Тестовые задания третьей части «Говорение: готовимся к экзамену по русскому языку» посвящены проверке сформированности навыков диалогической речи. Студенты должны воспроизвести иницирующую или ответную реплику, построить высказывание в соответствии с предлагаемой ситуацией общения, а преподаватель, опираясь на требования, изложенные в контрольном листе экспертных оценок, оценить правильность ответа с учетом возможных дискурсивных вариантов.

В целом рецензируемые учебные пособия Ю. А. Антоновой, Н. Б. Ружен-

цевой, Ли Минь отличаются несомненной практической значимостью и могут быть успешно использованы в практике преподавания РКИ. Кроме того, данные учебные пособия вносят известный вклад в разработку актуальной на современном этапе проблемы коммуникативного поведения людей разных

национальностей. Коррекция речи иностранцев и адаптация их речевого поведения важны для любой формы межнациональных контактов, а становление в процессе вузовского обучения коррекционных и адаптационных умений и навыков во многом определяет успех межнационального общения.